

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mIvalla guNa dOsha-kApi

In the kRti ‘mIvalla guNadOshamEmi’ – rAga kApi SrI tyAgarAja states that man cannot blame Lord for one’s commissions and omissions either in this birth or earlier.

- P mIvalla guNa dOsham(E)mi SrI rAma
- A nAvallnE kAni naLina daLa nayana (mIvalla)
- C1 bangAru bAguga padivanne gAkuNTE
angalArcucu ¹battun(A)DukOn(E)la (mIvalla)
- C2 tana tanaya prasava vEdanak(O)rva lEkuNTE
anaya(y)allunipai ahankAra paDan(E)la (mIvalla)
- C3 E janmamuna ²pAtram(e)rigi dAnamb(I)ka
pUjinca maraci vElpulan(A)DukOn(E)la (mIvalla)
- C4 nA manasu nA prEma nann(a)laya jEsina
rAjillu SrI tyAgarAja nuta caraNa (mIvalla)

Gist

O Lord SrI rAma? O Lotus petal eyed! O Effulgent Lord whose Lotus Feet are praised by this tyAgarAja!

What is the fault because of You?

Rather, all faults are because of me only.

If the gold is not highly pure, why grumble and blame the goldsmith?

If one’s daughter is unable to bear labour pain, why be angry with the son-in-law?

Having failed to give charity to deserving persons and having failed to perform worship of the Lord in any (of the previous) births, why blame the Gods (for one’s fate)?

My mind and my attachments made me languish; therefore, what is the fault because of You?

Word-by-word Meaning

P What (Emi) is the fault (guNa dOshamu) (dOshamEmi) because of You (mIvalla), O Lord SrI rAma?

A O Lotus (naLina) petal (daLa) eyed (nayana)! Rather (kAni), all (faults) are because of me only (nAvallnE); what is the fault because of You, O Lord SrI rAma?

C1 If the gold (bangAru) is not (gAkuNTE) highly (bAguga) pure (padivanne) (literally fine-gold),
why (Ela) grumble and (angalArcucu) blame (ADukonu) the goldsmith (battu) (battunADukOnEla)?
What is the fault because of You, O Lord SrI rAma?

C2 If one's (tana) daughter (tanaya) is unable to bear (Orva lEkuNTE) labour (prasava) pain (vEdanaku) (vEdanakOrva),
why (Ela) be much (anaya) angry (ahankAra paDu) (paDanEla) with (pai) the son-in-law (alluDdu) (allunipai) (anayayallunipai)?
What is the fault because of You, O Lord SrI rAma?

C3 Having failed to give (Ika) charity (dAnambu) (dAnambIka) to deserving persons (pAtramu erigi) (literally knowing the worth of the donee) (pAtramerigi) and
having failed (maraci) (literally forgotten) to perform worship (pUjinca) of the Lord
in any (E) (of the previous) births (janmamuna),
why (Ela) blame (ADukonu) (ADukOnEla) the Gods (vElpulanu) (vElpulanADukOnEla) (for one's fate)?
What is the fault because of You, O Lord SrI rAma?

C4 My (nA) mind (manasu) and my (nA) attachments (prEma) made (jEsina) me (nannu) languish (alaya) (nannalaya);
O Effulgent (rAjillu) Lord whose Lotus Feet (caraNa) are praised (nuta) by this tyAgarAja!
What is the fault because of You, Lord SrI rAma?

Notes –

Variations –

¹ – battu – baccu : 'baccu' means 'chetty', 'shetty', 'shet' belonging to vaiSya community; 'battu' means 'goldsmith'. In all the books, the meaning derived is 'goldsmith'. Therefore 'battu' has been adopted keeping with the traditional meaning.

References –

Comments -

² - pAtramerigi dAnambIka – Failing to give charity to deserving persons and giving charity to worthless persons are considered as omissions and commissions respectively. In tamizh, the saying is 'pAttiramarindu piccaiDu'.

Devanagari

प. मीवल्ल गुण दोष(मे)मि श्री राम

अ. नावल्लने कानि नळिन दळ नयन (मी)

- చ1. బङ్గారు బాగుగ పదివన్నె గాకుంటె
అङ్గలార్చుచు బత్తు(నా)డుకో(నే)ల (మీ)
- చ2. తన తనయ ప్రసవ వేదన(కో)ర్వ లేకుంటె
అనయ(య)ల్లనిపై అహంకార పడ(నే)ల (మీ)
- చ3. ఁ జన్మమున పాత్ర(మె)రిగి దాన(మ్బి)క
పూజిన్చ మరచి వేల్పుల(నా)డుకో(నే)ల (మీ)
- చ4. నా మనసు నా ప్రేమ న(న్న)లయ జేసిన
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజ నుత చరణ (మీ)

English with Special Characters

- pa. mīvalla guṇa dōṣa(mē)mi śrī rāma
a. nāvallanē kāni naḷina daḷa nayana (mī)
ca1. baṅgāru bāguga padivanne gākuṇṭē
aṅgalārcucu battu(nā)ḍukō(nē)la (mī)
ca2. tana tanaya prasava vēdana(kō)rva lēkuṇṭē
anaya(ya)llunipai ahaṅkāra paḍa(nē)la (mī)
ca3. ē janmamuna pātra(me)rigi dāna(mbi)ka
pūjiṅca maraci vēlpula(nā)ḍukō(nē)la (mī)
ca4. nā manasu nā prēma na(nna)laya jēsina
rājillu śrī tyāgarāja nuta caraṇa (mī)

Telugu

- ప. మీవల్ల గుణ దోష(మే)మి శ్రీ రామ
అ. నావల్లనే కాని నళిన దళ నయన (మీ)
- చ1. బంగారు బాగుగ పదివన్నె గాకుణ్ణె
అంగలార్చుచు బత్తు(నా)డుకో(నే)ల (మీ)
- చ2. తన తనయ ప్రసవ వేదన(కో)ర్వ లేకుణ్ణె
అనయ(య)ల్లనిపై అహంకార పడ(నే)ల (మీ)
- చ3. ఏ జన్మమున పాత్ర(మె)రిగి దాన(మ్మి)క
పూజిన్చ మరచి వేల్పుల(నా)డుకో(నే)ల (మీ)

చ4. నా మనసు నా ప్రేమ న(న్న)లయ జేసిన
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజ నుత చరణ (మీ)

Tamil

- ప. మీవల్ల క్షణ తోష(మే)మి ప్రి రామ
అ. నావల్లనే కాని నలిన త్తన నయన (మీ)
స1. ప్రింగ్కాన్రు ప్రింగ్క ప్రివన్దెన్ కాన్కుండే
అంగ్కలార్కక ప్రిత్తు(నా)న్కుకో(నే)ల (మీ)
స2. తన తనయ ప్రిసవ వేత్త(కో)ర్వ లేకుండే
అనయ(య)ల్లనిపె అహంగ్కర ప్రి(నే)ల (మీ)
స3. ఏ జన్మమన పాత్రి(మె)రికి తాన్మ(ప్రి)క
ప్రిన్కు మరసి వేల్పుల(నా)న్కుకో(నే)ల (మీ)
స4. నా మనసు నా ప్రిమ నన్(న)లయ జేసిన
రాజిల్లు ప్రి త్యాగరాజ నుత చరణ (మీ)

ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?

ఎన్నాలే యన్రి, తామరయిత్తక్ కణ్ణా!
ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?

1. పొన్ నన్కు ప్రిమిడ్తాక ఇల్లమన్దోనాన్,
తుయన్రు, పత్తరైక్ కురై సోల్వతేన్?
ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?
2. తనతు మకన్ ప్రిసవ వేతనై తాన్కావిడిల్,
మిక్కు, మన్మకన్ మీతు శిన్పిన్దోవతేన్?
ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?
3. ఎప్పిరవియిల్లం పాత్తిరమన్రిన్తు న్నయమల్లం,
తొమ్మ మన్దత్తం, క్కడవైరైక్ కున్దం సోల్వతేన్?
ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?
4. ఎన్తు మన్తు, ఎన్తిశ్శెకన్ ఎన్నెన్ యలయ వైత్తన్;
తియార్కాశనాన్ పోన్దం పెన్ద త్రివడియోనై!
ఓన్రిన్దు ఉమ్మల్ కుణక్కెడెన్, ఇరామా?

Kannada

- ప. మీవల్ల గుణ దోష(మీ)మి శ్రీ రామ
అ. నావల్లనే కాని నళిన దళ నయన (మీ)
చ3. బజ్జూరు బాగుగ ప్రిదెన్నే గాకన్జే
అజ్జూరు బత్తు(నా)డుకో(నే)ల (మీ)

ಚ೨. ತನ ತನಯ ಪ್ರಸವ ವೇದನ(ಕೋ)ರ್ದ ಲೇಕುಣ್ಣೇ

ಅನಯ(ಯ)ಲ್ಲನಿಪೈ ಅಹಂಕಾರ ಪಡ(ನೇ)ಲ (ಮೀ)

ಚ೩. ಏ ಜನ್ಮಮನ ಪಾತ್ರ(ಮೆ)ರಿಗಿ ದಾನ(ಮ್ಪಿ)ಕ

ಪೂಜಿಞ್ಜ ಮರಚಿ ವೇಲ್ಪುಲ(ನಾ)ಡುಕೋ(ನೇ)ಲ (ಮೀ)

ಚ೪. ನಾ ಮನಸು ನಾ ಪ್ರೇಮ ನ(ನ್ನ)ಲಯ ಜೇಸಿನ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ಚರಣ (ಮೀ)

Malayalam

ಪ. ಮಿವಲ್ಲ ಗುಣ ರೋಷ(ಮೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ನಾವಲ್ಲಗೇ ಕಾನಿ ನಲಿನ ರಜ ನಯನ (ಮಿ)

ಪ1. ಣ್ಣಗಾರು ಣ್ಣಗುಗ ಪರಿವಣನ ಗಾಕುಣ್ಣ
ಅಣ್ಣಗಲಾರ್ಚುಚು ಣ್ಣಾಣ್ಣ(ನಾ)ಡುಕೋ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಪ2. ತನ ತನಯ ಪ್ರಸವ ರೋಷ(ಮೇ)ಮಿ ಲೇಕುಣ್ಣ
ಅನಯ(ಯ)ಲ್ಲನಿಪೈ ಅಹಂಕಾರ ಪಡ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಪ3. ಣ್ಣ ಜನ್ಮಮನ ಪಾತ್ರ(ಮೆ)ರಿಗಿ ದಾನ(ಮ್ಪಿ)ಕ
ಪೂಜಿಞ್ಜ ಮರಚಿ ವೇಲ್ಪುಲ(ನಾ)ಡುಕೋ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಪ4. ನಾ ಮನಸು ನಾ ಪ್ರೇಮ ನ(ನ್ನ)ಲಯ ಜೇಸಿನ
ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ಚರಣ (ಮಿ)

Assamese

ಪ. ಮಿರಣ್ಣ ಣ್ಣ ದೋಷ(ಮೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ ಬಾಮ

ಅ. ನಾರಣ್ಣನೆ ಕಾನಿ ನಲಿನ ದಲ ನಯನ (ಮಿ)

ಚ೨. ಬಸ್ಸಾರ್ ಬಾಣ್ಣ ಪದಿರಣ್ಣ ಗಾಕುಣ್ಣ

ಅಸ್ಸಲಾರ್ಚು ಬತ್ಸು(ನಾ)ಡುಕೋ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಚ೨. ತನ ತನಯ ಪ್ರಸವ ರೋಷ(ಮೇ)ಮಿ ಲೇಕುಣ್ಣ

ಅನಯ(ಯ)ಲ್ಲನಿಪೈ ಅಹಂಕಾರ ಪಡ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಚ೩. ಏ ಜನ್ಮಮನ ಪಾತ್ರ(ಮೆ)ರಿಗಿ ದಾನ(ಮ್ಪಿ)ಕ

ಪೂಜಿಞ್ಜ ಮರಚಿ ವೇಲ್ಪುಲ(ನಾ)ಡುಕೋ(ನೇ)ಲ (ಮಿ)

ಚ೪. ನಾ ಮನಸು ನಾ ಪ್ರೇಮ ನ(ನ್ನ)ಲಯ ಜೇಸಿನ

ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ ಚರಣ (ಮಿ)

Bengali

প. মীবল্ল গুণ দোষ(মে)মি শ্রী রাম

অ. নাবল্লনে কানি নলিন দল নয়ন (মী)

চ১. বঙ্গারু বাগুগ পদিবল্লৈ গাকুণ্টে

অঙ্গলার্চুচু বভু(না)ডুকো(নে)ল (মী)

চ২. তন তনয় প্রসব বেদন(কো)র্ব লেকুণ্টে

অনয়(য়)ল্লুনিপৈ অহংকার পড(নে)ল (মী)

চ৩. এ জন্মমুন পাত্র(মে)রিগি দান(স্বী)ক

পূজিঞ্চ মরচি বেঙ্গুল(না)ডুকো(নে)ল (মী)

চ৪. না মনসু না প্রেম ন(ন)লয় জেসিন

রাজিল্লু শ্রী আগরাজ নুত চরণ (মী)

Gujarati

પ. મીવલ્લે ગુણ દોષ(મે)મિ શ્રી રામ

અ. નાવલ્લેને કાનિ નલિન દલ નયન (મી)

ચ૧. બંગારુ બાગુગ પદિવલ્લૈ ગાકુણ્ટે

અંગલાર્ચુચુ બત્તુ(ના)ડુકો(ને)લ (મી)

ચ૨. તન તનય પ્રસવ વેદન(કો)ર્વ લેકુણ્ટે

અનય(ય)લ્લુનિપૈ અહંકાર પડ(ને)લ (મી)

ચ૩. એ જન્મમુન પાત્ર(મે)રિગિ દાન(મ્મી)ક

પૂજિચ્ચ મરચિ વેલ્પુલ(ના)ડુકો(ને)લ (મી)

ચ૪. ના મનસુ ના પ્રેમ ન(જ)લય જેસિન

રાજિલ્લુ શ્રી ત્યાગરાજ નુત ચરણ (મી)

Oriya

ପ. ମୀବଲ୍ଲ ଗୁଣ ଦୋଷ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ନାବଲ୍ଲନେ କାନି ନଲିନ ଦଳ ନୟନ (ମୀ)

ଚ୧. ବଙ୍ଗାରୁ ବାଗୁଗ ପଦିବଲ୍ଲେ ଗାକୁଣ୍ଟେ

ଅଙ୍ଗଲାର୍ଚୁଚୁ ବତ୍ତୁ(ନା)ଡୁକୋ(ନେ)ଲ (ମୀ)

੮੭. ਓਨ ਓਨਯੁ ਧੁਬਝ ਖੇਧਨ(ਕੋ)ਭੈ ਲੋਕੁਛੈ
 ਅਨਯੁ(ਯੁ)ਲੂਨਿਏੋ ਅਭਾਕਾਰ ਧਭ(ਨੇ)ਲ (ਮੀ)
 ੮੮. ੪ ਯਨ੍ਯੁਨ ਧਾਤੁ(ਮੇ)ਰਿਗਿ ਧਾਨ(ਮੁ)ਕ
 ਧੁਭਿਝ ਮਰਚਿ ਖੇਯੁ(ਨਾ)ਭੁਕੋ(ਨੇ)ਲ (ਮੀ)
 ੮੯. ਨਾ ਮਨਬੁ ਨਾ ਧ੍ਰੇਮ ਨ(ਨਨ)ਲਯੁ ਯੇਬਿਨ
 ਰਾਭਿਲੁ ਗੁੰ ਭਾਗਰਾਭ ਨੂਤ ਚਰਣ (ਮੀ)

Punjabi

੫. ਮੀਵੱਲ ਗੁਣ ਦੋਸ਼(ਮੇ)ਮਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ
 ਅ. ਨਾਵੱਲਨੇ ਕਾਨਿ ਨਲਿਨ ਦਲ ਨਯਨ (ਮੀ)
 ੮੧. ਬਛਗਾਰੁ ਬਾਗੁਗ ਪਦਿਵੱਨੇ ਗਾਕੁਣਟੇ
 ਅਛਗਲਾਰਚੁਚੁ ਬੱਤੁ(ਨਾ)ਭੁਕੋ(ਨੇ)ਲ (ਮੀ)
 ੮੨. ਤਨ ਤਨਯ ਪ੍ਰਸਵ ਵੇਦਨ(ਕੋ)ਰੂ ਲੋਕੁਣਟੇ
 ਅਨਯ(ਯ)ਲਲੁਨਿਧੈ ਅਹੰਕਾਰ ਪਡ(ਨੇ)ਲ (ਮੀ)
 ੮੩. ਏ ਜਨਮਮੁਨ ਪਾਤ੍ਰ(ਮੇ)ਰਿਗਿ ਦਾਨ(ਮਬੀ)ਕ
 ਪੂਜਿਵਚ ਮਰਚਿ ਵੇਲਪੁਲ(ਨਾ)ਭੁਕੋ(ਨੇ)ਲ (ਮੀ)
 ੮੪. ਨਾ ਮਨਸੁ ਨਾ ਪ੍ਰੇਮ ਨ(ਨਨ)ਲਯ ਜੇਸਿਨ
 ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੂਤ ਚਰਣ (ਮੀ)